

NOCION, DEFINICION Y FORMAS FUNDAMENTALES DEL MEDIO

PARTE I.—Composición y origen etimológico de la palabra "milieu" (medio).

Según los diccionarios etimológico que hemos consultado (1), la palabra "milieu", en francés (medio), se compone de dos partes esenciales: del prefijo "mi" y la de la voz francesa "lieu" (el espacio que ocupan los cuerpos). Parece que no existe ningún desacuerdo sobre este punto de vista. Quizá haya una controversia respecto a la explicación del origen y la evolución que la palabra "medio" ha sufrido en el curso de su existencia, y sobre todo, del origen de su primer componente, el prefijo "mi". Algunos, como Genin (2), sin admitir ningún cambio, pretenden erróneamente que es una forma apocopada (cortada), pura y simple del término "milleu" (medio). Otros autores, que ya hemos citado (3), afirman que "mi" proviene de la palabra latina "medius", cuya transformación por caída de la "d" medial y el cambio de "e" en "i" ha dado finalmente la palabra "milieu".

En el lenguaje actual, la palabra "mi" no se emplea jamás separadamente (en francés), queda más bien como un prefijo, cuyo papel es marcar una división por mitad. Corresponde a la palabra latina "medius", como "demi" a "dimidius" y se emplea ya como adverbio: media parte (mi-partie), media pierna (mi-jambe), mitad de agosto (mi-août), media cuaresma (mi-carême), ya como adjetivo en la composición "midi" correspondiente a "medius dies", minuit-media nox, etc.

La palabra "milieu" (medio) es igualmente el resultado de una transformación de su forma originaria "medius locus" (punto central), que remata en esta expresión muy reducida de "milieu" (medio) (3).

En cuanto a la fecha de su origen, es imposible fijarla. Según los documentos que han estado a nuestro alcance, se puede constatar que ya en el siglo IX, de nuestra era, era conocida y empleada en su forma primitiva (4). Sin embargo, es preciso reconocer y subra-

(1) Scheler. Augusto: "Dictionnaire d'étymologie française, d'après les résultats de la science moderne, III ed. revue et augmentée. Bruxelles, 1899; página 336. Brachet. A.: "Dictionnaire étymologique de la langue française", página 352. Blocus, Oscar: "Dictionnaire étymologique de la langue française". Paris, 1932, pág. 63. Hatzfeld, Adolphe, et Darmeteter, Arsène: "Dictionnaire général de la langue française", pág. 1521:

(2) Scheler hace notar que Genin ha cometido una equivocación al pretender que "mi" era una forma apocopada de "milieu", cfr. obra citada, página 336.

(3) Scheler. A.: obra citada. 336.

(4) Como confirmación de esto, encontramos en el "Dictionnaire général de la langue française", escrito por Adolphe Hatzfeld y Arsène Darmeteter, la frase siguiente: "L'estache del millu meieles d'argent", ver

yar igualmente el hecho de que, hasta el siglo XIX, no era de uso corriente y de notoriedad general, aún entre los hombres más célebres de la época. A pesar de la presencia de la palabra "medio" en los diccionarios del siglo XVIII (5) y a despecho de la publicidad que le había dado Lamarck (6) por la descripción y la definición del medio llamado biológico (7) al comenzar el siglo XIX, Comte trata esta palabra como un "neologismo" y se apropia ciertos méritos de la introducción del término en la biología positiva (8).

En nuestros días, evidentemente, la palabra "medio" no es una novedad cualquiera ni una expresión extranjera desconocida.

Ya Littré (1801-1881), contemporáneo de Comte, reunió en algunas páginas, en su "Dictionnaire de la langue française" (9) múltiples aplicaciones y significaciones de esta palabra, muy corriente en ese tiempo en la literatura francesa. Pero al fin del siglo XIX y al comienzo del XX, este término se hizo verdaderamente indispensable en todas las ramas de las ciencias biológicas y en todos los dominios de la vida. Se le emplea en literatura, filosofía, fisiología, psicología y pedagogía. En suma, se le encuentra aplicado en todas las ramas del saber humano. Y no solamente en la lengua francesa; se le utiliza en todas las lenguas del mundo, junto con otras expresiones nacionales. De tal suerte, que, sin equivocarse, se puede afirmar que "medio" ha llegado a ser un término internacionalmente empleado.

PARTE II.—Noción de medio y su real significación.

Es de importancia capital en nuestro trabajo definir y precisar en qué consiste su significación real, porque las concepciones a este respecto son muy numerosas y las diferencias de interpretación muy grandes.

de Chral. á Jérusal. Ver igual: "Dictionnaire et l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IXe a-u XVe siècle. edit. por Frédéric Godefroyd. Paris. 1938; t. X; p. 153.

(5) P. ej.: "Dictionnaire de l'Académie Française"; IVE éd.; tomo II; Paris. 1762; p. 145. Igualmente "Encyclopédie ou Dictionnaire Rationné des Sciences; edit. por Diderot y D'Alembert. Paris. 1778; IIe vol.; pág. 853.

(6) Lo que de otra parte, Comte mismo reconoce diciendo: "La memorable controversia suscitada al comienzo de este siglo por el ilustre Lamarck sobre la variación de las especies animales en virtud de la influencia prolongada de las diversas circunstancias exteriores, debe ser realmente enfocado según la lección precedente (p. 516 y sig.) como el primer gran trabajo que haya sido irrevocablemente introducido en la filosofía biológica, este nuevo aspecto elemental (del medio) hasta entonces esencialmente descuidado o mal apreciado. Comte, Cours de Phil. Positive. Paris, 1838, tomo 3, página 618.

(7) Cf. Lamarck: "La Philosophie zoologique". Paris, 1809.

(8) Los que hayan meditado suficientemente sobre el papel capital que debe llenar en toda biología positiva la idea correspondiente (del medio) no me reprocharán, sin duda, la introducción de esta expresión nueva. Comte Augusto: Cours de Philosophie Positive. Paris, 1838; tomo III; pá-301 (referencia).

(9) Littré E.: "Dictionnaire de la langue française". Paris, 1869, tomo II, parte I, pág. 559-560.

En el sentido popular, se entiende generalmente por "medio" el mundo circundante, más precisamente el país natal, en donde se ha crecido y vivido. Es, por consiguiente, ante todo la casa paterna, el vecindario, todas las relaciones, desde la infancia hasta los últimos días de la existencia. Este es un punto de vista de primera evidencia, muy simplista, aunque no desprovista del sentido de la realidad.

Pero el análisis especulativo de este término, realizado por los mesólogos contemporáneos, ha revelado ante todo todo la importancia, no del estado estático del mundo circundante, sino del papel activo que el "medio" juega respecto de cada ser viviente que evoluciona bajo su influencia. También esta relación continua, según ellos, entre el contorno y los sujetos que allí viven, plantea un problema fundamental que debe ser objeto de preocupación de todo pensamiento mesológico.

En la interpretación de este problema parece que Walter Popp (10) tiene plena razón de afirmar que el medio exterior no tiene ninguna importancia si no está ligado por una relación continua y durable con los que viven en él (11).

Este hecho ha sido muchas veces subrayado en la literatura mesológica contemporánea, de suerte que el papel activo del medio ha entrado como una característica esencial de su definición generalmente admitida.

El Profesor Adolphe Busemann, cuyos numerosos y excelentes trabajos han contribuido ampliamente al progreso de la ciencia del medio, pone en evidencia otro elemento no menos importante. Apoyándose sobre la definición del medio de Max Scheler (12), que dice que medio es el que ha sido realmente vivido, Busemann acepta plenamente esta sugestión e introduce en su definición del medio este nuevo elemento de importancia: el hecho de ser vivido (13).

Evidentemente, esto quiere decir que no se trata de una impresión momentánea o de una situación pasajera, sino antes bien, de una acción durable del medio, que ha sido experimentado largamente, de una manera aun consciente, del sujeto.

Partiendo de esta concepción, Busemann hace una distinción muy nítida entre la significación del término francés "milieu" y la de su correlativo el término alemán "Umwelt". Según él, en su origen, la palabra "Umwelt" no significaba más que medio "formante" (de

(10) "Ohne den personalen Bestand gibt es also kein Milieu, weil überhaupt: keine Welt. Daher die fundamentale und einzigartige Bedeutung des Milieu personen als Bestandteil des Milieus". Walter Popp Das Pädagogische Milieu. Langensalza, 1928, pág. 34.

(11) Es conveniente hacer notar que J. Dewey se expresa a este respecto más o menos en los mismos términos: "There is of course, a natural world that exists independently of the organism, but this world is "environment" only as it enters directly and indirectly into life functions. Dewey John Logic. The Theory of Inquiry. New York. 1938, pág. 34.

(12) "Milieu ist also nur das, was ich als erlebe". Scheler, Max: "Der Formalismus in der Ethik und die materiale Wertethik". Halle, 1921.

(13) Die Gesamtheit der Inhalte unseres Milieuerlebens, nennen wir das erlebte Milieu. Es ist die Welt, die wir im höchsten Sinn unsere Welt nennen können, denn sie ist unser innerster persönlichster Besitz. Busemann, A.: "Die Bedeutung des Milieus für den Zögling"; in: Handbuch der Pädagogik. Langensalza, 1929; pág. 336.

gestaltende) y no medio "vivido" (die erlebte Umwelt). Es por eso que para encontrar en alemán un término verdaderamente correspondiente al de "medio", es menester decir probablemente "Lebenskreis" o bien "Lebenswelt" (14).

Así, esencialmente, y siguiendo la naturaleza de las cosas, el término "Umwelt" corresponde antes bien a la noción biológica del medio en el que entran en línea de cuenta sobre todo las influencias naturales, mientras que el "medio" propiamente dicho engloba todas las influencias posibles, aun las que provienen de factores sociales (15) propios al hombre (16). Los animales sufren la acción del ambiente, son formados por él, no viven el medio. Definido así el medio, dice Busemann, prácticamente no posee ningún límite en cuanto a su extensión (17).

Esta afirmación parece encontrar su confirmación en la génesis histórica de esta palabra.

Según J. Stosch (18), el término "Umwelt" se ha introducido en la literatura alemana mucho antes que la significación del término francés "milieu" haya sido conocida en Alemania. Su origen se debe a la imitación de la palabra danesa "omverdenen", formada por Jenssen-Tusens al traducir un libro de Orsted, intitulado "L'esp. it dans la nature". Como lo prueba el título de dicho libro, no se trataba sino del medio *natural* (19), de otra parte, el único conocido en esa época y concerniente ante todo a la vida de los animales sometidos rigurosamente a la acción de la nación, en suma, determinada por ella.

En 1811, J. H. Campe, al introducirlo por primera vez en su "Worterbuch der deutschen Sprache", le dió la significación de "mundo

(14) "Warum Milieu? Weil Umwelt, herkömmlicherweise die gestaltende nicht auch die erlebte Umwelt (Erlebniswelt) bezeichnet und der gesell. ichtliche Sprachgebrauch beides im "Milieu" zusammengreift. Als Ersatz kommt, wo es bequem angeht; das Wort "Lebenskreis" in Frage; vielleicht auch "Lebenswelt". Busemann; Adolf: "Milieuforschung und Kinderfürsorge für das Kindesalter"; Berlin-Charlottenburg; 1933. Band: 8; Heft: 3.

(15) Wegen des Sprachgebrauchs, des "Umwelt"-biologische Umwelt fasst, erscheint es zweckmässig für das von uns gemeinte vielschichtige, die Umwelt mit einschliessende ganze den Ausdruck "Milieu" beizubehalten, den die Soziologie uns bietet. Busemann, A.; "Einführung in die Pädagogischen Milienkunde" in: "Handbuch des Pädagogischen Milienkunde". Halle (Saale) 1932, p. 12 (referenci).

(16) "An die Stelle des biologischen "Umwelt"-Begriffs, tritt der umfassendere Begriff des Milieus. Das Milieu begreift die Umwelt als niederste Schicht in sich, über ihn aber auch "Gesellschaft" und die Welt der "Geistigen Tatsachen". Busemann, Adolf: "Die Umwelt als persönlichkeitsbildender Factor" in: "Gesundheit und Erziehung, Leipzig, 1932 p. 37.

(17) ...und wenn wir unter "Milieu" verstehen wollen was irgendwie auf den Menschen wirkt oder von ihm erlebt wird, hat allerdings, praktisch genommen, das Milieu keine Grenzen nach aussen. Busemann, A.: "Einführung in die Pädagogische Milienkunde", in "Handbuch des Pädagogischen Milienkunde". Halle (Saale), 1932, p: 9:

(18) Stosch J., "Umwelt-Milieu, Zeitschrift für Deutsche Wortforschung", Strasbourg, 1905-06, p. 58.

(19) En 1816, Goethe, en sus "Italiensischen Reise", emplea la palabra "Umwelt" en el mismo sentido de medio *natural*.

circundante" (die umgebende Welt) (20), poniendo así en relieve el carácter "exterior" y estático del contorno, lo que por otra parte concuerda con el sentido de su etimología.

La misma significación de la palabra "Umwelt" persiste (21), mientras el término medio se reserva, como lo quiere el Profesor Busemann, a la designación del contorno vivido, que comprende todos los factores posibles, ya físicos, ya sociales (22). En la vida corriente, evidentemente, no se observa estas distinciones sutiles, las que en el fondo no tienen importancia esencial.

Sin embargo, la teoría del Profesor Busemann parece encontrar una confirmación en la distinción que hacen ciertos mesologistas, en el idioma inglés, entre la noción de "environment" y la de "medio". Este último término, desde el punto de vista psicológico, leemos en el artículo de K. Levin (23) es esencialmente caracterizado por una situación durable y permanente —digamos según el término del Profesor Busemann— "vivido", mientras que "medio circundante" expresa sobre todo un contorno inestable, pasajero y momentáneo (24). Si se agrega a esto la explicación suplementaria de que la época del origen del término "environment" (medio circundante, en castellano) coincide con la de la creación de la noción del "medio biológico" (Lamarck) y que el más eminente representante del naturalismo inglés, Herbert Spencer ha sido, si no el creador (25), por lo menos el primer divulgador de este término en la literatura científica inglesa del siglo XIX, parece que se puede concluir legítimamente que originalmente el término "environment" correspondía perfectamente a la significación de la palabra "Umwelt", que traduce únicamente la noción de contorno natural. En nuestros días, evidentemente, se utiliza la palabra "circundante" en diferentes sentidos, aunque, como lo hemos mostrado, ciertos mesologistas prefieren siempre distinguirlo del término "medio".

A la luz de estos hechos, se ve el error de M. Carroi, que en la introducción a la pedagogía de Dewey" (26) dice que la palabra "circundante" le sugiere la idea de un contorno más "concreto" y más "inmediato" que la noción de "medio", que es más general. En nues-

(20) Umwelt, die umgebende Welt, die Welt um uns her".

(21) Umwelt —el mundo que nos rodea— (besser: die uns umgebende Welt), Sachs-Villate, *Enzyklopädisches Wörterbuch*, Berlin 1906 15 a. edit. t. II, p. 1818.

(22) Cfr. con este objeto Stern William, *Die Menschliche Persönlichkeit*, Leipzig 1918, p. 115 y 120 en que el autor hace igualmente distinción entre los términos "Umwelt" y "milieu" en el sentido estrecho.

(23) Lewin K., "Environmental Forces", in: "A handbook of child psychology", edit. por Murchison, Londres 1933, pp. 590-625. Este artículo ha sido traducido al alemán.

(24) Environment is understood psychologically sometimes to mean the momentary situation of the child, at other times to mean the milieu, in the senses of the chief characteristics of the permanent situation", *ibid.*, p. 593.

(25) Schütze Martin afirma que Spencer ha introducido la palabra "environment" en la literatura científica inglesa cfr.: *The services of naturalism on life and literature* (Reprinted with additions from the "Sevance Review", October 1903).

(26) En el libro de Dewey, "Experiencia y Educación". París 1947 p. 6.

tra opinión, si nos colocamos en el punto de vista de la persona que sufre la influencia de su contorno, no existe ninguna relación más "inmediata" y más "íntima" que la del "medio vivido". "Circundante", como lo quieren ciertos mesologistas, designa más bien todo lo que nos rodea, una acción del exterior que no es asimilada por el sujeto que sufre esta influencia (27).

Nos parece que en lengua francesa esta distinción no es de uso corriente; es por esta razón que en nuestro trabajo emplearemos el término "medio" en estos dos sentidos diferentes (28).

PARTE III.—Definición del medio

De conformidad con lo que hemos dicho hasta el presente, se ve que la noción de "medio" comporta dos elementos esenciales de una parte el mundo circundante con sus cualidades dinámicas, de otra parte, los seres vivientes que sufren, asimilan y viven las impresiones que vienen del exterior. Por consiguiente, es completamente normal que estas dos nociones fundamentales se encuentren en la base de la verdadera definición del medio.

Es preciso hacer notar, sin embargo, que la expresión "vivir su medio" no significa siempre sufrir la influencia del contorno.

En realidad, la mayor parte de las impresiones que vienen del mundo exterior son desapercibidos, sufridas sin que el sujeto se dé cuenta, aunque finalmente se integran en la vida personal de cada uno, para devenir verdaderamente "vividas".

En cuanto a las fórmulas de definición, éstas son numerosas en la literatura mesológica contemporánea; sin embargo, nos parece que M. Popp, el autor de dos libros excelentes sobre el medio (29), ha tenido éxito al poner en evidencia todas las características del medio que acabamos de precisar en las páginas precedentes. El dice notoriamente que el medio "es este sector de datos reales e ideales del mundo exterior, que, refiriéndose a un conjunto coordinado y determinado de circunstancias espacio-temporales, y eventualmente también a formas de expresión personales pasivas, *hace que*, de la constancia relativa de los contactos que resulten de ello y que se establecen entre estos datos y el individuo, nazcan contactos cada vez más frecuente, que, en sí, como en su acción sobre el individuo, conducen, librados a sí mismos, a imprimir en este último *influencias* determinadas de desarrollo y de formación, de las cuales no tiene conciencia" (30).

(27) Sin embargo debemos hacer notar que ésta no es más que una opinión. En el lenguaje corriente aun en los libros científicos, no todos tienen en cuenta esta distinción. Dewey, por ejemplo, define el "environment" en los términos del "medio" del profesor Busemann: Cfr. nuestro trabajo. Parte I, cap. I; p. 18; nota 2.

(28) Cfr. p. ej. nuestro trabajo Parte I, cap. I, p. 25.

(29) "Das pädagogische Milieu" y "Milieu und Selbstbestimmung", edit. en Langensalza, en 1928 y 1929, respectivamente.

(30) "...derjenige Ausschnitt aus den realen und idealen Gegebenheiten der Umwelt, der auf Grund eines bestimmten räumlichzeitlichen Zusammenhangs, gegebenenfalls, auch unter Einbeziehung passiver personaler

PARTE 4.—Las formas fundamentales del medio

a) Distinción, siguiendo el punto de vista del individuo: medio objetivo y medio subjetivo.

Después de haber formulado la verdadera noción del medio, nos toca ahora definir sus formas fundamentales. Una primera sugestión que se plantea al respecto es evidentemente una distinción del punto de vista personal, entre el medio objetivo y el medio subjetivo. Esta es absolutamente evidente, porque deriva inmediatamente de la definición del medio. De otra parte, no le escapa a nadie que los seres vivientes están colocados inevitablemente en ciertos cuadros de vida exterior, cuya existencia no depende de la voluntad del sujeto que se encuentra en él ni de su capacidad de percibirlos, de comprenderlos y de servirse de ellos. Salvo algunas opiniones filosóficas aisladas, como por ejemplo las de Hume o de Berkeley (31) se admite generalmente que fuera del individuo existe un mundo material objetivo, compuesto de cosas y de personas, entre los cuales cada ser viviente está obligado de vivir. Todos estos datos del contorno exterior, cualquiera que sea su naturaleza, se llaman el *medio objetivo* (32).

De otra parte, cada individuo colocado en el mundo material está dotado, gracias a sus sentidos, de una capacidad de entrar en contacto con su contorno y, siguiendo sus posibilidades innatas, de formar en sus centros de la vida interior una imagen más o menos fiel de su medio objetivo. Así, toda impresión que viene del exterior, debe absolutamente sufrir la influencia del "catalizador" psíquico del individuo. El resultado de esta operación, que corresponde fielmente a la disposición objetiva del contorno de cada uno, se llama el *medio subjetivo* (39).

La esencia de este último consiste eminentemente en la primera proyección, en los centros psíquicos del individuo, del contorno, cuyos materiales sirven en la elaboración de la vida interior, a veces tan rica, caracterizada, siguiendo las capacidades innatas de cada

Ausserungsformen dafür sorgt dans aus der damit gegebenen (relativen) Berührungskinzanz jener Gegebenheiten mit dem Individuum, frequently gesteigerte Berührungen stattfinden, die ansich, vie in ihrer Einwirkung auf das Individuum, sin selbst überlassen, dazu führen, dass sich an diesem ihm selbst im Verlauf unbewusst blühende, bestimmte Entwicklungs- und Gestaltungseinflüsse, dazu führen dass sich an diesem, ihm selbst im Verlauf unbewusst bleibendo, bestimmte Entwicklungs- und Gestaltungseinflüsse einstellen: Popp W. "Milieu und Selbstbestimmung, p. 49-50.

Anderson define los medios como "recursos", "incentivos" y "constricciones". Anderson John E. "Freedom and conrainter potenciality and environment, Psychological Bulletin. 1944 41 1-29, p. 7.

(31) Siguiendo su doctrina el mundo no es más que un grupo de sensaciones, en la que la realidad es incognoscible.

(32) Popp lo denomina también medio absoluto. Cfr. Popp W. Das pädagogische Milieu. Langezalza 1928, p. 12. Igualmente Vertes José O. "Entwurf einer Milieu Psychologie (Milieu und Kind), Zeitschrift für Psychologie, October 1936. Band 139, Hft. I.

(33) Catálisis —término de química—. Fenómeno que tiene lugar cuando un cuerpo pone en juego, por su presencia y sin participar químicamente, ciertas afinidades que sin él quedarían inactivas.

uno, por la larga escala de los diferentes estados de ánimo. Es por esto, según J. Vertes, que es preciso no confundir la noción de "medio subjetivo" con la de "consciencia" (*Bewusstsein*) (34) ni con el "hecho vivido" (*Erlebnis*) (35), porque estos últimos constituyen los elementos ulteriores de la vida psíquica bien ordenada, los resultados posteriores del trabajo activo del espíritu humano. Esto correspondería, probablemente, a lo que algunos llaman el medio "psicológico" (36), o bien o lo que Koffka define como medio de comportamiento, "behavioral environment", del cual el sujeto tiene consciencia (37).

b) Distinción según la naturaleza de las cosas: medio físico y medio social.

Todo medio objetivo, del que acabamos de tratar, se compone de cosas y de personas. Las primeras constituyen el medio físico, las segundas el medio social. Distinción nitida, completamente espontánea, basada sobre la naturaleza de la realidad existente. Sin embargo, nos parece que le falta precisión. Los autores que hablan del medio físico identifican generalmente el medio llamado "geográfico", sin casi preocuparse de lo que este vasto mundo natural contiene, al lado de los componentes orgánicos, propiamente físicos, tan rico muchas veces, el mundo orgánico vegetal y animal, que es de naturaleza diferente. Estos factores, en cuanto a la influencia sobre la naturaleza del hombre, se les juzga probablemente como de menor importancia; por eso no se habla generalmente de ellos. Para ser completo, nos parece que es preciso tomarlos en consideración.

De otra parte, la delimitación de estas dos esferas, física y social, en el estado actual de las cosas, presenta muchas dificultades. Entre los factores de orden físico, numerosos son los que no son naturales, cuya existencia depende parcialmente o aun totalmente de la industria del hombre. Están tan ligados a la vida humana, que revisten un carácter evocante más los componentes del medio social que los del medio físico, mas por esto, en atención a las razones detalladas que hemos dado más arriba, estimamos que la denominación de medio físico estaría mejor reemplazada por la de medio natural (inorgánico y orgánico), y en los cuadros del medio social es menester tener en cuenta igualmente de los llamados factores físico-sociales.

Evidentemente se crea así una disociación de factores físicos, pero se gana en claridad y en precisión.

(34) Das Bewusstsein ist der Zusammenfassung der seelischen Erlebnisse in dem Individuum. Die Elemente der subjectiven Milieu-projection nehmen unter des Bewusstseins schüt zusammenhanglos Platz. Vertes J. Obra citada, p. 34: Cfr: a este respecto: Uexkull v. J. Streifzüge durch die Umwelten von Tieren und Menschen, Berlín 1934; igualmente: Tier und Umwelt, in Zeitsch. Tierpsychol. 1938, 2; 101-114.

(35) "Das Milieuergebnis ist das Erleben eines aus der Katalytischen Milieu projection ausserlichen Inhaltes. Das Milieuergebnis drängt sich aus der subjectiven Milieuprojection mittels des Filters des Psychischen Katalysators hervor. Vertes J. Obra citada; p. 34:

(36) "L'ambiente psicologico, dice Miotto, può invece essere definito con il complesso delle relazioni fra l'individuo e l'attitudine mentale, affettiva di un altro individuo o di un gruppo sociale. Miotto Antonio, "Ambiente sociale e ambiente psicologico", Rivista di Psicologia 1947 43, p. 45.

(37) Cfr. Koffka K. "Principles of Gestalt Psychology", New York, Harcourt, Brace, 1935.

Basándose sobre estos datos, parece que es conveniente definir el medio social no sólo en los términos del Prof. Dewey, como "constituido por todas las actividades de nuestros semejantes" (38), o bien según la fórmula del Prof. Znaniecki, como "el conjunto de grupos y de personas con los cuales se entra en contacto personal" (39); pero sobre todo, siguiendo la definición de Durkheim, "como el conjunto de elementos de toda naturaleza, que entran en la composición de una sociedad" (40).

Evidentemente, hay grupos y personas, pero hay igualmente cosas íntimamente ligadas a la vida social (41). Siguiendo esta afirmación, Durkheim distingue dos géneros de medio "social interno" (42): a) uno "general" y b) otro "propriadamente humano", siendo la importancia de éste mucho más grande. Este último es considerado como la base de todo proceso social y el origen de toda evolución colectiva (43).

c) Distinción según la naturaleza de la influencia: medio positivo y medio negativo.

Como hemos hecho notar más adelante, todo medio objetivo, ya físico ya social, se caracteriza sobre todo por la acción dinámica, por la influencia que ejerce, alrededor de él, sobre los seres vivientes. Esta característica esencial, de absoluta evidencia, se manifiesta de dos maneras: o actúa de modo que procura el desarrollo de las fuerzas físicas, intelectuales y morales del individuo, o, al contrario, deviene la causa principal de las diferentes desviaciones que se manifiestan a veces en el curso del crecimiento del organismo, colocado en condiciones anormales de vida.

Es una ley vital imperiosa e ineluctable; nadie escapa a ella. Es por esto que se habla generalmente de dos categorías de medio, bueno o malo, según la cualidad de su influencia, lo que nosotros llamamos medio positivo y medio negativo. Evidentemente, entre los dos casos extremos, hay una serie de matices y, en verdad, en la vida corriente, no se encuentra ninguna de estas fuerzas en estado

(38) "The social environment consists of all the activities of fellow beings that are bound up in the carrying on of the activities of any one its members". Dewey John. *Democracy and Education*. New York 1925, p. 26. Sin embargo hay que hacer notar que Dewey en su último libro, intítulado "Experiencia y Educación", da otra definición del "environment". Cfr. nuestro trabajo. II parte, cap. I, p. 219 (referencia núm. 1).

(39) "El conjunto de grupos y de personas, con las cuales un hombre entra en el curso de su vida, en contacto en la vida privada o en la vida pública, directamente o por intermedio de otros, momentáneamente o de manera durable, personalmente o por intermedio de las cosas, se llama "su medio social." Znaniecki Florian. *Sociologia wychowania* (Sociología de la Educación). Warszawa 1928, t. I, p. 55.

(40) Durkheim Emile. "Les regles de la méthode sociologique"; Paris 1938 Novena edit., p. 138.

(41) Entre estas cosas, dice él, es preciso comprender, además de los objetos materiales que están incorporados en la sociedad, los productos de la actividad social anterior, el derecho constituido, las costumbres establecidas, los monumentos literarios, artísticos, etc. *Ibid.*

(42) El medio social externo está formado, según Durkheim, por las sociedades existentes en el ambiente. *Ibid.*, p. 143.

(43) *Ibid.* Cfr. a este respecto, nuestro trabajo, parte I, cap. IV; p. 151; Nota número 2.

puro. En las condiciones de la vida social contemporánea, los factores positivos y negativos, se entremezclan de tal manera que prácticamente es imposible sustraer a cualquiera de esta doble influencia. Felizmente, se puede afirmar que los buenos factores superan a los otros, y que la mayoría de la población vive en un medio que se llama *normal*, es decir, donde la influencia del medio positivo es tan eficaz que neutraliza, efectivamente, la acción de los factores negativos, de suerte que el desarrollo normal del alma y del cuerpo del hombre no se encuentra gravemente amenazado.

d) Distinción según las capacidades innatas del individuo: medio adecuado y medio inadecuado.

Según la definición del medio que hemos formulado anteriormente, la influencia del medio en el sentido positivo o negativo, sobre los seres vivientes, depende no solamente de su valor objetivo, sino igualmente de las capacidades de cada ser que sufre esta acción. Toda impresión que viene del mundo exterior debe pasar por intermedio de los sentidos, y como las capacidades innatas difieren de una persona a otra, la representación subjetiva de todo lo que nos rodea es muy diferente de un sujeto a otro.

En principio, todo hombre que tiene sus funciones psíquicas y físicas normales, refleja su contorno de una manera adecuada y justa. Es por esto que el medio normal conviene perfectamente para su desarrollo total. Al contrario, todos los que presentan una tara, sea innata, sea adquirida, se encuentran impedidos a adquirir normalmente las impresiones que vienen del exterior, y así, según el grado y la importancia de la anomalía de la que se hallan afectados, deforman subjetivamente el verdadero aspecto de su contorno. De otra parte, se sienten prácticamente impotentes ante esta triste realidad. Desprovistos de ciertos sentidos, no poseen la posibilidad de entrar en contacto con todo el contorno. No tienen a veces sino una parte mínima de las experiencias accesibles a los otros; es por esto que, aún se encuentran colocados en un medio ideal, su estado interior será siempre muy pobre y su desarrollo total retrasado. Así, en vista de suprimir o por lo menos reducir la desviación existente en tales casos entre el medio objetivo y el medio subjetivo, se impone la necesidad de crear un medio adecuado, es decir, un ordenamiento de las condiciones especiales que más convienen a las capacidades innatas de estos sujetos. Este procedimiento puede ser aplicado respecto no solamente de los individuos deficientes, sino igualmente respecto de todo hombre, cuya edad, condiciones sociales, estado de ánimo, preparación profesional, etc., lo exijan.

Para todos estos grupos especiales, un medio adecuado se impone.

Pero esta cuestión es de importancia capital, sobre todo desde el punto de vista de la educación. En nuestros días, se admite generalmente que el medio propio a las personas de edad no conviene a los niños. Los pequeños viven su propio mundo de experiencias y se representan a su manera las cosas (44) y las ideas (45). Comprenden menos su contorno cuando más pequeños son. Es por esto

(44) Cfr.: Koffka, "Die Grundlagen der psychischen Entwicklung", Osterwieck-Harz, 1925.

(45) P. ej.: del espacio y del tiempo. Cfr. Stern, W.: "Die Entwicklung der Raumwahrnehmung in der ersten Kindheit", in "Zeitschrift für angewandte Psychologie"; 2. 412; 1909. Cfr.: igualmente los trabajos de Piaget.

que para disminuir o para suprimir esta distancia entre ellos y su contorno, es conveniente ponerlos en un medio adecuado, según su edad, su sexo, sus capacidades innatas, para permitirles un crecimiento corporal y un desarrollo espiritual más rápido y más completo. Felizmente, en la actualidad, este principio está generalmente admitido y practicado como la base de una sana profilaxia pedagógica contra las desviaciones que un medio inadecuado puede causar. Y es más necesario aplicarlo cuando la acción negativa del medio ha sido efectivamente constatada.

4. *Punto de vista educativo: medio pedagógico y medio educativo*

Para cerrar este capítulo, teniendo en vista el objetivo de nuestro trabajo, importa confrontar aún las nociones de medio "educativo" y de medio "pedagógico", dos términos que, en lenguaje corriente, se identifican a menudo. Aparentemente, no existe ninguna diferencia entre ambos: sin embargo, el análisis atento descubre una apreciable diferencia. Por otra parte, no se requiere muchas pruebas para demostrar que todo medio que tiene un valor educativo no siempre es "pedagógico": es decir, arreglado de acuerdo con las reglas de la ciencia consagrada a la educación, y que, a la inversa, todo medio "pedagógico" debe suponerse "educativo", por haberse creado exclusivamente para la instrucción de los niños.

Así para un pedagogo, todo medio, cualquiera que sea su naturaleza, debe ser considerado como algo que tiene valor e importancia. El educador avisado se da cuenta rápidamente que la formación de la personalidad del niño se efectúa no solamente por la educación propiamente dicha, sino igualmente por toda influencia posible, sufrida en el curso de la vida. Así, en su inmensa tarea, debe tomar en consideración todos los factores posibles: ya intencionales y voluntarios, aplicados a la escuela, ya espontáneos, producidos por el medio, cuya influencia, desde el punto de vista educativo, se revela a veces de primer orden (46).

Siguiendo esta concepción, desde el punto de vista educativo, es preciso distinguir dos géneros de medio: uno, tomado en el sentido más amplio, que contiene todos los factores posibles del contorno en que viven los niños, y que se llama medio "educativo"; otro, tomado en un sentido más restringido creado especialmente para la instrucción de los niños, y que se llama medio "pedagógico" propiamente dicho.

Esta división es absolutamente natural, lógica y aún fundada sobre la naturaleza de la obra pedagógica. Todos están de acuerdo sobre el punto de que la Pedagogía es una tarea premeditada, que tiene cierto fin y medios previstos y apropiados. Aunque un buen pedagogo debe preocuparse de descartar toda influencia indeseable, o de reforzar la acción de agentes positivos de todo orden, infortunadamente, en la vida práctica, no siempre está a su alcance. Le

46) Myszkowski Z.: "Rodzina wiejska jako wawczesrodowisko wicho (La familia aldeana, como medio educativo). Warszawa-Lwow, 1931, página 24. Cfr. igualmente: Kaye Michael: unintentional education in modern society. Sociolog. Review, July 1943.

es imposible sustraer a todos a la acción de las diferentes influencias imprevistas, aunque puedan contrariar su obra pedagógica.

La tarea de un pedagogo consiste esencialmente en la creación de un medio apropiado y en actuar según los cuadros previstos, a fin de realizar el fin establecido con anticipación. Así, este medio especial, restringido, separado del mundo exterior y de las influencias indeseables—que se prepara para la formación de cierta categoría de sujetos—le llamamos medio pedagógico propiamente dicho (47).

Se piensa evidentemente en la escuela (48); evidentemente, ella ocupa el primer rango, pero existe en la sociedad, al lado de ella, otras instituciones creadas en vista de preparar a los sujetos que desean entrar en los rangos de ciertas categorías de grupos sociales. Todo establecimiento que, por consiguiente, tiene por objeto instruir a sus miembros en sus propios fines, debe ser considerado como un medio pedagógico.

Evidentemente, no hablamos aquí sino de las formaciones útiles a la vida social, porque la palabra "educación" significa esencialmente una acción socialmente buena, que aporta un progreso y produce la transición de un individuo de un estado imperfecto a la mayor perfección posible.

ROMUALD ZANIEWSKI

Docteur en sciences pédagogiques

(47) Esta definición concuerda perfectamente con la del prof. Zwaniecki, obra citada.

(48) Como lo hace el prof. Busemann: "Auch wird die Pädagogik auf der Art und Weise wie Milieu auf Kinder und Jugendliche wirken. Schlüsse darauf ziehen können, welche Mittel sich für Erreichung ihrer Zwecke empfehlen. Aber eine besondere Bedeutung hat sowohl für die Erziehungstheorie als auch für die Erziehungspraxis dasjenige Milieu, in dem der bewusst arbeitende, berufsmässige Erzieher, insonderheit also der Lehrer, den Zögling vorfindet. Dieses Stück des Totalmilieus nennen wir das ausserschulische oder schulpädagogische Milieu. Busemann: "Die Bedeutung des Milieus für den Zögling", in: "Handbuch des Pädagogik. Langelsalza. 1929; p. 310-311.